

Специфика воспроизводимости фразеологизмов в мемуарном дискурсе политика (на материале мемуара М. Тэтчер)

DOI: 10.24833/2949-6357.2024.GEO.1

УДК: 81`42

Е. Д. Шустова

Аннотация

Настоящее исследование посвящено изучению специфики воспроизводимости фразеологических единиц (далее — ФЕ) в мемуарном тексте политика. Политический мемуар, обладая набором определённых субстанциальных характеристик, является субъектно-ориентированным жанром и находится на пересечении между политическим дискурсом и дискурсом автобиографии [Езан, Ковтунова 2014: 91]. В качестве источника материала выступает мемуар премьер-министра XX века Маргарет Тэтчер “Путь к власти” (*The Path to Power*), 1995. Исследование проводилось с опорой на концепции отечественных учёных-фразеологов: А. Н. Баранова и Д. О. Добровольского, И. В. Зыковой, М. Л. Ковшовой, В. В. Кунина, В. Н. Телия. Идентификация ФЕ осуществлялась на базе лексикографических данных интернет-справочника “The Free Dictionary by Farlex”. Отобранные посредством сплошной выборки ФЕ были систематизированы по структурно-функциональным классам (классификация А. В. Кунина). Особое внимание уделялось модифицированным формам ФЕ. Их изучение осуществлялось с опорой на подход И. В. Зыковой (2014). В результате анализа были выявлены основные когнитивные стратегии модификации ФЕ. Представленные результаты в дальнейшем будут сравниваться с данными, полученными из мемуаров других политических деятелей.

Ключевые слова: фразеология, фразеологическая единица, политический мемуарный дискурс, воспроизводимость, модификация, корпусно-ориентированный дискурсивный анализ.

В истории развития лингвистической науки мемуарный дискурс всегда представлял интерес для исследователей и часто рассматривался в рамках более обширной парадигмы анализа дискурса или в контексте нарративной лингвистики [Bakhtin 1981; van Dijk 2008 и др.]. Фразеологические единицы, охватывая целый спектр языковых явлений, играют значительную роль в построении повествования мемуарного текста. Воспроизводимость фразеологизмов в политических мемуарах является перспективной областью исследования, поскольку позволяет изучать механизмы конструирования языковой личности в процессе использования языка прагматики для передачи политических посланий. Фразеологические единицы служат инструментом оформления идиостиля автора, обусловленного качеством, количеством, частотой использования фразеологизмов, авторскими модификациями и способом актуализации ФЕ в контексте.

В вопросе определения мемуара и места мемуарного дискурса в типологии дискурсов существует некоторая трудность. М. Ю. Михеев, рассматривая мемуар как часть системы дневниковых текстов, объединённых общим понятием мемуарного жанра, вводит понятие “эго-текст” (текст с позиции субъективной авторской точки зрения) или “пред-текст” (перво-текст, незавершённый). Мемуар, имея временной отступ от повествуемых событий, является эго-текстом [Михеев 2007]. В дневнике событие описывается без оценки, а в мемуарах автор стремится дать критическую оценку происходящему [Мокряк 1977]. Для мемуара характерно яркое

авторское начало, пространственно-временной континуум отношений с повествованием изнутри и извне (“проспекция и ретроспекция”), раскрытие индивидуальности в субъективности мировосприятия, главенство ассоциативного мышления над причинно-следственным размышлением [Колядич 1998: 164].

С одной стороны, мемуарный дискурс политика находится между политическим дискурсом и дискурсом автобиографии [Езан, Ковтунова 2014: 91]. С другой стороны, отмечается “гибридный характер” мемуара: личностно-ориентированный бытийный характер автобиографического дискурса сочетается с характеристиками других видов институционального дискурса, например, с политическим [Кованова 2005].

Во фразеологии также существует трудность в связи с отсутствием в лингвистической науке единого определения ФЕ, приведём наиболее актуальные варианты, акцентируя внимание на воспроизводимости.

Согласно точке зрения В. В. Виноградова, ФЕ есть готовые, не конструируемые в процессе речи фразеологизмы [Виноградов 1986: 160]. Н. М. Шанский также настаивает на воспроизводимости как главном свойстве ФЕ [Шанский 1969: 4]. В. Н. Телия определяет ФЕ как семантически связанное сочетание слов либо предложений, обладающих свойством воспроизводимости в речи в чётком соотношении семантической и лексико-грамматической структуры [Телия 1996: 48]. В. М. Мокиенко наделяет ФЕ признаками устойчивости, воспроизводимости, экспрессивности и семантической целостности [Мокиенко 2001: 735]. А. В. Кунин говорит об устойчивом словосочетании с осложнённой семантической структурой переосмысленного значения [Кунин 1996: 210].

В данной работе мы ориентируемся на предложенные определения и подтверждаем на практическом материале

определяющее значение воспроизводимости как одного из главных свойств ФЕ.

Отобранные посредством сплошной выборки ФЕ были систематизированы по структурно-функциональным классам (классификация А.В. Кунина), например:

“субстантивные” — rank and file:

*‘I don’t think they are being fair to trade union leaders who at the moment are trying to give good advice to **the rank and file**, and **the rank and file** is quite often rejecting it.’ (M. Thatcher. The Path to Power).*

“адъективные” — off-the-cuff:

*Above all, it taught me some verses which I still use in **off-the-cuff** speeches because they came to embody for me so much of what I was brought up to feel (M. Thatcher. The Path to Power).*

“адвербиальные” — in retrospect:

*Education: A Framework for Advance was the original suggestion but, in a change which appears **in retrospect** to be all too typical of these over-ambitious, high-spending years, this became Education: A Framework for Expansion strike (M. Thatcher. The Path to Power).*

“глагольные” — to come to grips with:

*One of the few things I still regret about the timing of my departure from Downing Street was that it prevented my **coming to grips with** the rapidly changing scene in Europe (M. Thatcher. The Path to Power).*

“предложные” — for the sake of:

*But all too often the comfortable notion of a ‘clean break’ **for the sake of** the children conceals a large amount of adult selfishness (M. Thatcher. The Path to Power).*

Объём языкового материала, отобранного для исследования из мемуарного текста М. Тэтчер, составил свыше 1600 дискурсивных употреблений английских ФЕ. В резуль-

тате проведённого анализа были получены данные, иллюстрация которых представлена на рисунке 1.



Рисунок 1. Соотношение структурно-функциональных классов ФЕ в процентах

Из рисунка 1 следует, что не все классы ФЕ присутствуют в мемуарном тексте. Адвербиальные, глагольные и субстантивные ФЕ характеризуются наибольшим процентом частотности употребления. Адъективные и предложные ФЕ составляют меньшую часть. Цельнопредикативные и междометные ФЕ практически не присутствуют в рассматриваемом дискурсе.

Особое внимание в исследовании направлено также на изучение видов модификации ФЕ в конкретном типе дискурса. Значительное количество работ отечественных и зарубежных ученых посвящено изучению механизмов модификации на примере различного типа текстов и дискурсов [Кунин 1996; Телия 1996; Мелерович, Мокиенко 2001; Добровольский 2007; Ковшова 2009; Дронов 2021]. Существует некоторая разница в представлении понятия “модификация”. Так, Д. О. Добровольский использует данный термин в качестве окказиональ-

ного варианта [Добровольский 2013]. Для модификации идиомы характерно “изменение плана выражения с изменением плана содержания”, в результате, значение идиомы становится контекстно-мотивированным, что способствует появлению самостоятельной единицы с новым значением [Дронов 2021].

Исследование модификаций ФЕ производится на основе подхода И.В. Зыковой, согласно которому существует 5 основных когнитивных стратегий модификации английских ФЕ, направленных на коммуникативную адаптацию их образов к дискурсу, а именно “Встраивание”, “Приращение”, “Перекомпозиция”, “Разбиение”, “Комбинирование” [Зыкова 2014: 31].

Стратегия “Встраивание” представляет собой “внутри-позиционное расширение образа ФЕ” [Зыкова 2014: 31]. Как было установлено, в образ базовой формы ФЕ может встраиваться как один дополнительный структурный компонент, так и несколько компонентов или даже цельная фраза [Зыкова 2014: 31]. В качестве примера рассмотрим следующие модификации, созданные в мемуарном дискурсе посредством данной стратегии:

to take / pursue an interest in

*Pleasant though married life was in London, I still had time enough after housework **to pursue a long-standing intellectual interest in the law** (M. Thatcher. The Path to Power).*

“Приращение” делает возможным появление новых модификаций в результате “препозиционного и/или постпозиционного расширения образа ФЕ” [Зыкова 2014: 31]. Проведенное исследование выявило следующие модификации ФЕ в мемуарном дискурсе посредством данной стратегии:

to chime in

*At this time Edward, the wealthy and cultivated son of a Liberal MP, was himself a classical liberal whose views **chimed in pretty***

well with my own provincial middle-class conservatism (M. Thatcher. *The Path to Power*).

“Перекомпозиция” — намеренное изменение порядка расположения компонентов в базовой форме образа ФЕ [Зыкова 2014]. Исследование показало, что модификация с помощью изменения расположения компонентов в базовой форме ФЕ обычно сопровождается непосредственным появлением дополнительных компонентов, например:

to pay attention to:

For the more attention was paid to my arguments, the more seriously they were taken (M. Thatcher. *The Path to Power*).

“Разбиение” — намеренное нарушение целостной структуры базовой формы образа ФЕ [Зыкова 2014: 31]. Было выявлено, что данная стратегия часто приводит к возникновению на основе базового образа одной ФЕ двух альтернативных ФО и, следовательно, двух совершенно новых “фразеологизированных оборотов”, например:

to fall on one’s feet <= to fall under u to find one’s feet

‘Although I have toppled over I have fallen on my feet (M. Thatcher. *The Path to Power*).

Second, since even a cultured, developed, Christian country like Germany had fallen under Hitler’s sway, civilization could never be taken for granted and had constantly to be nurtured, which meant that good people had to stand up for the things they believed in (M. Thatcher. *The Path to Power*).

By the end of that first year as Leader of the Opposition I felt that I had found my feet (M. Thatcher. *The Path to Power*).

“Комбинирование” — введение и интеграция нескольких ФЕ в одном сегменте дискурса [Зыкова 2014: 31]. Подлежащие интегрированию ФЕ, могут восходить как к одной “макрометафорической концептуальной модели”, так и к разным, например:

to come home + to bring home to

Whatever happens, you must always be able to come home.

*It was an invited Congregationalist minister, the Rev. Childe, who **brought home to** me the somewhat advanced notion for those days that whatever the sins of the fathers (and mothers) they must never be visited on the children (M. Thatcher. The Path to Power).*

В процессе анализа были выявлены все ключевые когнитивные стратегии модификации ФЕ. Результаты исследования графически представлены на рисунке 2.



Рисунок 2. Когнитивные стратегии модификаций ФЕ в процентах

Согласно рисунку 2, наиболее частотными в мемуаре М. Тэтчер оказались когнитивные стратегии “Приращение”, “Встраивание”, “Перекомпозиция” и “Комбинирование”. В свою очередь, модификация “Разбиение” составляет наименьший процент. Представленные результаты в дальнейшем будут рассматриваться и сопоставляться с данными, полученными из мемуаров других политических деятелей.

Список литературы:

1. Виноградов В.В. Русский язык: Грамматическое учение о слове. Москва: Высшая школа, 1986, 639 с. [Vinogradov, Viktor V. 1986. *Russkij yazyk: Grammaticheskoe uchenie o slove. (Russian language: Grammatical teaching about the word.)*. Moscow: Vysshaya shkola Publ.]
2. Добровольский Д. О. Беседы о немецком слове. Москва: Языки славянской культуры, 2013, 752 с. [Dobrovol'skij, Dmitriy O. 2013. *Besedy o nemeckom slove (Conversation about the German word)*. Moscow: Yazyki slavyanskoj kul'tury Publ.]
3. Добровольский Д. О. Лексико-синтаксическое варьирование во фразеологии: ввод определения в структуру идиомы [Электронный ресурс] / Д. О. Добровольский // Русский язык в научном освещении. 2007. № 2 (14). С. 18–47. URL: <https://rjano.ruslang.ru/ru/archive/2007-2/18-47?ysclid=ln882z41r2733352607> (дата обращения: 30.09.2023). [Dobrovol'ski, Dmitriy O. 2007. *Leksiko-sintaksicheskoye var'irovanie vo frazeolog'ii: vvod opredeleniya v strukturu idiomi (Lexicon-Syntax Variation in Phraseology: the Introduction of Description into Idiom Structure)* 2 (14). 18–47. [Online] Available from: <https://rjano.ruslang.ru/ru/archive/2007-2/18-47?ysclid=ln882z41r2733352607>. (Accessed: 30.09.2023).]
4. Дронов П. С. Варьирование, трансформация, модификация идиом: уточнение понятий [Электронный ресурс] // Вестник ННГУ. 2021. № 4. С 200–209. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/varirovanie-transformatsiya-modifikatsiya-idiom-utochnenie-ponyatiy> (дата обращения: 30.09.2023). [Dronov, Pavel S. 2021. *Var'irovanie, transformatsiya, modifikatsiya idiom: utochnenie ponyatij (Idiom Variants, Transformations, and modifications: specifying the terms)*. Vestnik of Lobachevsky State University of Nizhni Novgorod. № 4. 200–209. [Online] Available from: <https://cyberleninka.ru/article/n/varirovanie-transformatsiya-modifikatsiya-idiom-utochnenie-ponyatiy>. (Accessed: 30.09.2023).]

5. Езан И.Е., Ковтунова Е.А. Лингвопрагматическая характеристика политических текстов мемуарно-автобиографической направленности [Электронный ресурс]. URL: <http://hdl.handle.net/11701/1646> (дата обращения: 30.09.2023). [Jesan, Irina J., Kovtunova, Elena A. 2014. *Lingvopragsmaticheskaya harakteristika politicheskikh tekstov memuarно-avtobiograficheskoy napravlenosti (Pragsmalinguistic Characteristic of Political Memoir-Autobiographical Texts)*. [Online] Available from: <http://hdl.handle.net/11701/1646>. (Accessed: 30.09.2023).]
6. Зыкова И.В. Роль концептосферы культуры в формировании фразеологизмов как культурно-языковых знаков: автореф. дис. ... докт. филол. наук. Москва, 2014. 52 с. [Zykova, Irina V. 2014. *Rol' konceptosfery kul'tury v formirovanii frazeologizmov kak kul'turno-yazykovykh znakov (The role of the concept sphere of culture in the formation of phraseological units as cultural and linguistic signs)*. Abstract of Philology Doct. Diss. Moscow.]
7. Кованова Е.А. Риторика автобиографического дискурса (на материале автобиографий американских деятелей политики и искусства): автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2005. 19 с. [Kovanova, Evgeniya A. 2005. *Ritorika avtobiograficheskogo diskursa (na materiale avtobiografij amerikanskih deyatelej politiki i iskusstva) (The rhetoric of autobiographical discourse (based on the autobiographies of American politicians and artists))*. Abstract of Philology Cand. Diss. Saint-Petersburg.]
8. Ковшова М.Л. Семантика и прагматика фразеологизмов (лингвокультурологический аспект): дисс. ... докт. филол. наук / М.Л. Ковшова. Москва: Институт языкознания РАН, 2009. 654 с. [Kovshova, Mariya L. 2009. *Semantika i pragmatika frazeologizmov (lingvokul'turologicheskij aspekt) (Semantics and pragmatics of phraseological units (linguoculturological aspect))*. Philology Doct. Diss. Moscow.]

9. Колядич Т.М. Воспоминания писателей. Проблемы поэтики жанра. Москва: Мегатрон, 1998, с. 37 [Kolyadich, Tat'yana M. 1998. *Vospominaniya pisatelej. Problemy poetiki zhanra (Memoirs of writers. Problems of genre poetics)*. Moscow: Megatron Publ.]
10. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. 2-е изд., перераб. Москва: Высшая школа; Дубна: Феникс, 1996. 381 с. [Kunin, Aleksandr V. 1996. *Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo yazyka (The course of modern English phraseology)*. Moscow: Vysshaya shkola Publ.; Dubna: Feniks Publ.]
11. Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Фразеологизмы в русской речи. Словарь [Электронный ресурс]. / А.М. Мелерович, В.М. Мокиенко. Москва: Русские словари, Астрель, 2001. 856 с. URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01000563081?ysclid=ln88jhpkt2992601867> (дата обращения: 30.09.2023). [Melerovich, Alexey, Mokiyenko, Vasiliy. 2001. *Frazeologismi v russkoy rechi. Slovar'* (*Phraseologisms in Russian Speech. Dictionary*). [Online] Available from: <https://search.rsl.ru/ru/record/01000563081?ysclid=ln88jhpkt2992601867>. (Accessed: 30.09.2023).]
12. Михеев М.Ю. Дневник как эго-текст (Россия, XIX-XX) / Михаил Михеев. Москва: Водолей Publishers, 2007. 262 с. [Miheev, Mikhail Yu. 2007. *Dnevnik kak ego-tekst (Rossiya, XIX-XX) (Diary as an ego-text (Russia, XIX-XX))*. Moscow: Vodoley Publ.]
13. Мокряк Е.И. Дневники и мемуары как источник для изучения социальной психологии дворянства России 2-й половины XIX — начала XX века: автореф. дисс. ... канд. ист. наук. Москва, 1977. 11 с. [Mokryak, Elena I. 1977. *Dnevniki i memuary kak istochnik dlya izucheniya social'noj psihologii dvoryanstva Rossii 2-j poloviny XIX — nachala XX veka (Diaries and memoirs as a source for studying the social psychology of the nobility of Russia of the 2nd half of the XIX — early XX century)*. Abstract of Philology Cand. Diss. Moscow.]
14. Теля В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. Москва: Языки

- русской культуры, 1996. 288 с. [Telia, Veronika N. 1996. *Russkaya frazeologiya: semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokul'turologicheskij aspekty* (Russian phraseology: semantic, pragmatic and linguo-culturological aspects). Moscow: Yazyki russkoj kul'tury Publ.]
15. Bakhtin, Mikhail M. 1981. *The Dialogic Imagination: Four Essays*. Austin: University of Texas Press.
 16. Dijk, van Teun A. 2010. *Discourse and Context: A Sociocognitive Approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
 17. The Free Dictionary by Farlex. URL: <https://www.thefreedictionary.com>. Available from: <https://www.thefreedictionary.com>. (Accessed 01 October 2023).

Сведения об авторе:

Шустова Елена Дмитриевна, аспирант,
Институт языкознания РАН, Москва, Россия;
email: e.shustova@iling-ran.ru

THE SPECIFICS OF PHRASEOLOGICAL UNITS' REPRODUCIBILITY IN POLITICAL MEMOIR DISCOURSE (BASED ON MARGARET THATCHER'S MEMOIR *THE PATH TO POWER*)

Elena D. Shustova

Postgraduate Student, Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia;
email: e.shustova@iling-ran.ru

Abstract

The research aims to scrutinise the specifics of the reproducibility of phraseological units in the political memoir by Margaret Thatcher “The Path to Power” (1995). The concepts of prominent Russian-speaking phraseologists: A.N. Baranov and D.O. Dobrovolsky, I.V. Zykova, M.L. Kovshova, V.V. Kunin, and

V.N. Teliia constitute the foundation of the study. The analysis of memoir's phraseology was carried out by virtue of lexicographic data derived from The Free Dictionary by Farlex. The phraseological units discerned by means of a continuous sampling method were systematised by structural and functional classes (A.V. Kunin's classification). Specific importance was attached to their modified forms. The research into modifications was performed according to the approach by I.V. Zykova (2014). As a result, the main cognitive strategies of phraseological units' modifications were identified and processed. The presented results will be further compared with the data obtained from the memoirs of other political figures.

Keywords: phraseology, phraseological unit, political memoir discourse, reproducibility, modification, corpus-based discourse analysis.